

Tammera J. Richards, BS, CI & CT; SC:L; NAD IV

52035 SE Icenogle Loop
Scappoose, OR 97056
(503) 267-4861 (V) Business
tjrichards1@msn.com (home e-mail)
tjrichards@tmo.blackberry.net (pager/e-mail)

CERTIFIED SIGN LANGUAGE INTERPRETER

Dually, nationally certified American Sign Language/English interpreter/transliterater specializing in sign-to-voice, mental health, legal, and theatrical/platform settings.

KEY SKILLS AND AREAS OF EXPERIENCE:

- ◆ Sign-to-voice interpretation
- ◆ Medical interpretation
- ◆ Theatrical/platform interpretation
- ◆ Conference interpreting
- ◆ Mental health/treatment settings
- ◆ Legal interpretation
- ◆ Interpreter coordination/business development
- ◆ High Tech & IT Interpretation

Education/Certification

National Registry of Interpreters for the Deaf: Specialist Certificate: Legal (SC:L)	January 2004
National Registry of Interpreters for the Deaf Certificate of Transliteration (CT)	June 1995
National Registry of Interpreters for the Deaf Certificate of Interpretation (CI)	August 1994
National Association of the Deaf Level IV: Advanced	October 1993
City University, Bellevue, Washington Bachelor of Science: Business Administration, General Administration	March 12, 2005
The Julliard School, New York, New York Theatre Access Project: Interpreting for the Theatre Program	June 1999
Portland Community College, Portland, Oregon Sign Language Interpretation Program - September, 1990 - June, 1992 Internship –Close-up Foundation, SLA, Inc., Washington, D.C., April 1992 Associate of Applied Sciences Degree – Sign Language Interpretation	June 1992

Work Experience

Video Relay Interpreter Sorenson Communications

**February 2006 -
Present**

Provide Sign-to-Voice and Voice-to-Sign interpreting/transliterating services via VP technology; involved in mentoring and training newly recruited video interpreters; responsible for evaluating potential VI-P candidates; provide technical interpreting services at Salt Lake City headquarters; serve as Point-of-contact (POC) when requested; provide recruiting feedback and support to current manager; promote the overall success of the Portland, Oregon VRS center. Recognized as the go-to person for technical issues and interpreting expertise in the Portland center.

VRI Program Developer/Video Interpreter/Float (Floor Supervisor) 2004-2006
SignOn! (Oregon and Seattle) Video Relay Service (Sprint/CSD)

Provide Sign-to-Voice and Voice-to-Sign interpreting/transliterating services via Video Conferencing technology; Maintain strict consumer confidentiality; Participate in opportunities to upgrade performance; Comply with policies and procedures as outlined by CSD/SignOn Contract; Promote the overall success of the VRS Center. Supervise video interpreters and monitor call center floor dynamics. Communicate with other VRS centers, manage VI breaks, lunches, and handle requisite paperwork, documentation and call issues that may arise. Develop VRI program from the ground up including customer development, technical development and hiring.

Freelance Sign Language Interpreter 1990-Present
NorthWest American Sign Language Associates, Inc.

Provided freelance interpretation services in a variety of settings such as: mental health, medical, legal, professional business, high-tech, social service, post secondary educational, performing arts, political, etc.

Owner/Interpreter Coordinator 1994-1999
NorthWest American Sign Language Associates, Inc.

Owned and managed a sign language interpreter referral service that provided sign language, oral, deaf-blind (tactile) interpreting services to Deaf and hard-of-hearing consumers. Services included daily interpreter referral, emergency on-call services, and ADA consultation.

Staff/Contract Interpreter and Program Assistant 1993-2003
Columbia River Mental Health Services

Provided interpreting services and coordinated interpreting services for a variety of mental health clients with diverse diagnoses, as well as working with Deaf and hearing professional therapists, psychiatrists, nurse practitioners and prescribers. Services provided to a wide range of clients from young children to older adults.

Theatrical Interpreter 1993-Present

Provided translation and interpretation for over 50 productions at the following theatres: Portland Center Stage, Portland, Oregon (12 seasons), Oregon Shakespeare Festival, Ashland, Oregon, Tygres Heart Shakespeare Company, Oregon Children's Theatre, Portland, Oregon, Tulane Summer Shakespeare Festival, New Orleans, Louisiana, Theatre Access Project: Broadway, New York, New York.

Interpreter II 1989-1994
Portland Community College

Provided interpreting services at the college level when needed at varieties of levels and subject matter.

Conferences

Conference Interpreter
Full-time Conference Interpreter, National Registry of Interpreters for the Deaf
Conference 2007
San Francisco, California August, 2007

Conference Interpreter
Full-time Conference Interpreter, National Registry of Interpreters for the Deaf
Conference 2005
San Antonio, Texas July, 2005

Conference Interpreter
Full-time Conference Interpreter, Washington State Registry of Interpreters for the Deaf
Conference 2004

Spokane, Washington October, 2004

Conference Interpreter

**Full-time Conference Interpreter, Region III Conference 2004
Indianapolis, Indiana July, 2004**

Conference Interpreter

**Full-time Conference Interpreter, Region V Conference 2004
Portland, Oregon, April, 2004**

Conference Interpreter

**Full-time Conference Interpreter, Texas Society of Interpreters for the Deaf Conference
2004,
San Antonio, Texas, March, 2004**

**Interpreter Coordinator, NorthWest American Sign Language Associates, Inc. for the
President's Committee on Employment of People with Disabilities Conference**

Portland, Oregon, May, 1995 – provided coordination of interpreting services to over 200 Deaf attendees for this conference.

Publications

◆ “Establishing A Freelance Interpretation Business: Professional Guidance for Sign Language Interpreters” First Edition Published May, 1995. Second Edition, 1998. Third Edition, 2008.

◆ Team Interpreting: The Team Approach. *Journal of Interpretation.* August, 1993.

◆ Team Interpreting: The Team Approach. *RID Views.* April, 1994.

Professional Memberships

- ◆ National Registry of Interpreters for the Deaf
- ◆ National Association of the Deaf
- ◆ Washington State Registry of Interpreters for the Deaf
- ◆ Washington State Association of the Deaf

SPECIAL PROJECTS

◆ Pink Martini – Music Video “Sympatique” Provided sign language interpretation and translation of the song “Sympatique” on the Pink Martini music video.

◆ MSL: Microsoft Sign Language: Participated with a colleague and several Deaf employees in the development and creation of a DVD dictionary and definitions listing of terminology specific to Microsoft Corporation through Microsoft Corporate Diversity.

Presentations/Workshops

◆ Business Practices for Sign Language Interpreters Billing, Collections and Marketing – Oh My! This course focuses on elements of professional business practices in a service industry. While interpreters commonly provide freelance interpretation services, interpreter training programs are woefully lacking in providing foundations in business to allow interpreters to manage their careers professionally and effectively.